

V den, kdy Lazar Lonsonier dorazil do přístavu ve Valparaísu, na něj matka čekala na molu. Zestárla, úzkost jí pokryla tvář vráskami, byla bledší a křehčí, než když odjížděl, a měla oteklé oči jako ti, kdo dlouho a tiše plakali. Záhy si vybavila to odpoledne, kdy byli celkem tři, kteří odjížděli do Francie, a jakmile spatřila, že se vrací jen jeden z nich, nemohla skutečně rozpoznat syna, jehož jméno po několik měsíců zaměňovala se jmény jeho dvou bratrů. Ve dvaapadesáti letech již Delfínu dávno nezdobily sytě rudé vlasy v odstínu dahlíí. Byla osamělejší než kdy dřív a stala se z ní nestálá žena podobná voskové figurce, jejíž průsvitná pleť, kterou jen zřídka vystavovala slunečním paprskům, odhalovala bludiště namodralých žil. Dopis se zprávou o smrti dvou synů jí otřásl natolik, že ji pohltila posedlost. V očekávání Lazarova návratu nařídila umýt stěny v salonu černým mýdlem vyrobeným z oleje a trní, aby tak očistila duši domu a odehnala válečné duchy. Dlouho se toulala po náhorních plošinách senility, bez nářků, jen v zaslepení tichých nočních mūr, ve zmatku nadějí, v překryvech vyprázdněných hodin až do onoho prosincového večera, kdy samu sebe přesvědčila o tom, že původcem rodinného neštěstí jsou zbraně. A tak si ve strachu ze všeho kovového vzala do hlavy, že roztaví hrnce, dveřní panty i zábradlí u schodiště a vyrobí z nich třpytivé klenoty, čímž přetvoří vše, co jí připomíná smrt, ve zlatnický produkt života.

Lexikum:

- Pro výraz „le quai“ jsem v češtině zvolila ekvivalent „molo“, v tomto kontextu podle mě o něco lepší než nábreží (lidé na sebe čekají na molu/peróně). ANO
- Výraz „aussitôt“ jsem přeložila jako „záhy“, vyvolává u mě dojem literárního stylu. ANO
- Pro překlad spojení „veines bleues“ jsem zvolila překlad „namodralých žil“ – chtěla jsem text ozvláštňit, nelíbilo se mi použití adjektiva „modrý“ (ještě jsem váhala nad adjektivem „modravý“). ANO
- U spojení „pohltila posedlost“ si nejsem jistá, jestli náhodou neříkám dvakrát to stejné (posedla posedlost?), napadá mě ještě vhodná varianta „naplnila posedlost“. MŮŽE BÝT
- U černého mýdla jsem dokonce hledala složení na internetu, ale nedopátrala jsem se ničeho, co by se hodilo na překlad slova „ronces“, a tak jsem tam ponechala trní. Jinak mě napadá ještě slovo „suky“ (dřevěné) nebo slupky (ty byly i ve složení mýdla), ale popravdě si nevím rady. SPRÁVNÝ POSTUP, ALE PRAVDĚPODOBNEJŠÍ SE ZDAJÍ BÝT OSTRUŽINY (ČERNÁ BARVA)
- U spojení „esprits belliqueux“ si nejsem jistá, jestli je to myšleno jako ty duchy války, nebo se jedná o nějaké neshody, každopádně jsem se z důvodu kontextu celé knihy uchýlila spíše k tomu významu války. ANO, MYSLÍ SE NĚJAKÉ ZLÉ SÍLY
- U spojení „hauts plateaux de la sénilité“ vnímám, že se jedná o metaforu, ale nepřišla jsem bohužel na nic lepšího než „náhorní plošiny senility“. Původně jsem ještě měla místo senility stařeckost, ale říkala jsem si, že 52 let ještě není tak moc. TAKÉ SPRÁVNÁ ÚVAHA; „SÉNILITÉ“ JE FR. ŠIRŠÍ NEŽ Č. MEDICÍNSKÝ POJEM; MOŽNÁ „STAROBA“? V TÉ DOBĚ MOHLA BÝT ŽENA V TOM VĚKU KLIDNĚ STARÁ, SEŠLÁ...
- Ustálené spojení „se mettre en tête“ jsem přeložila také jako české ustálené spojení.
- Termín „dveřní pant“ lze, myslím, přeložit i jako „dveřní závěs“. „PANT“ JE DOBRÝ, UKAZUJE TU ABSURDITU
- U pojmu „une orfèvrerie“ jsem dlouho váhala, neseděl mi tam význam „zlatnictví“, také jsem uvažovala nad možností plurálu, ale nakonec jsem ponechala singulár, jelikož se mi to víc hodí k opozici smrt – život a také k předcházejícímu slovu „vše“. ONO JE TO TAKÉ „ZLATNICKÉ ZBOŽÍ“ = KLENOTY AP. , VYŘEŠILA JSTE TO DOBŘE

- Výraz „salon“ jsem zachovala i v překladu, mluvili jsme o tom na hodinách a přišlo mi to stylově vhodnější. ANO

Syntax:

- Ve druhé větě jsem převedla adjektivum do slovesné podoby (Zestárla) a podstatnému jménu „anxiété“ jsem dodala aktivní roli podmětu.
- Ve stejné větě jsem ze jmenné konstrukce „qu’au moment de son départ“ vytvořila vedlejší větu. ANO, DOBŘE
- Ve větě „A cinquante-deux ans...“ jsem upravila slovosled, také jsem dodala časové určení „dávno“ z důvodu užití PQP v originále a transponovala spojení „l’intensité vermeille de sa chevelure de dahlias“ na „sytě rudé vlasy v odstínu dahlí“, přičemž si však nejsem jistá tím odstínem, jestli je to skutečně to, co chtěl autor říct (též otázka: dahlie, nebo jiriny? – pro mě vznešenější dahlie). VE FR. SE UŽÍVÁ PRO BARVU VLASŮ A MÁTE PRAVDU, ŽE TAM JE „DAHLIE“ LEPŠÍ
- Do věty „Plus solitaire...“ jsem dodala přísudek „byla“ (počeštění) a souřadně ji spojila s větou následující; také jsem doplnila přísudek u „rarement exposée au soleil“ v činném rodě. ANO
- Ve větě „La nouvelle de la mort“ jsem zjednodušila spojení „après la lettre reçue“ a spojila ho s „la nouvelle“ – dopis se zprávou.
- Sousednost časová u „elle se convainquit...venait des armes“ – „přesvědčila samu sebe, že původcem rodinného neštěstí jsou zbraně (také změna slovního druhu u „venait“ -> „původce“). ANO, VELMI DOBŘE

Styl

- Snažila jsem se zachovat spisovný jazyk bez jakékoli odchylky.
- Nevyskytuje se zde přímá řeč, takže pro takový popis jsem ani neměla důvod vybočovat ze spisovnosti.
- Také jsem zařadila pár knižních výrazů, originál sám o sobě je totiž dost „na úrovni“, tak jsem se snažila překlad přizpůsobit.

Hodnocení:

velmi správné překl. strategie, překlad pak také odpovídá obsahem i propracovaným literárním stylem; hezky stavíte české věty, vyprávění má rytmus (jen kromě PD1)

A